

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE

12 – 20 MARS
2016

L'édition 2016 de la *Semaine de la langue française et de la Francophonie* se déroulera du **12 au 20 mars** prochain. **70 pays** prendront part, une fois encore, à ce grand rendez-vous des amoureux des mots.

1 500 événements, dont de nombreux inédits, seront organisés en France et dans le monde : expositions, ateliers d'écriture, animations, spectacles, concours, dictées, slam...

LA SEMAINE EN BREF

- ▶ L'événement fête sa **21^e édition du 12 au 20 mars**
- ▶ **1 500 événements** artistiques en France et dans le monde
- ▶ **70 pays** participants
- ▶ Environ **200 librairies** participantes
- ▶ Environ **100 villes et villages** partenaires

2^e JOURNÉE DE LA LANGUE FRANÇAISE DANS LES MÉDIAS AUDIOVISUELS

Cette année, les chaînes de radio et de télévision participeront de nouveau à la *Journée de la langue française dans les médias audiovisuels*, **lundi 14 mars**. Elles consacreront leurs grands rendez-vous à la langue française, multipliant interviews, documentaires, clins d'œil et jeux.

ÉVÉNEMENTS INCONTOURNABLES

- ▶ Le spectacle du conteur québécois **Fred Pellerin au Théâtre de la Ville** (12 mars)
- ▶ Les **Nuits du slam** (17-20 mars)
- ▶ Le **grand concert de musique francophone** dans les studios de Radio France (19 mars)
- ▶ La **Dictée pour les Nuls** au Salon du Livre (19 mars)
- ▶ Le **31^e Prix du Jeune Écrivain de Langue Française** remis au Salon du Livre de Paris (19 mars)
- ▶ Des animations inédites proposées par les réseaux **Paris Librairies** et **Paris Bibliothèques**

LA FRANCOPHONIE EN QUELQUES CHIFFRES

- ▶ **274 millions** de locuteurs sur 5 continents
- ▶ **700 millions** de locuteurs estimés pour 2050 (dont 85% en Afrique)
- ▶ **80 États et gouvernements** membres ou observateurs de l'Organisation internationale de la Francophonie
- ▶ **16 %** du PIB mondial*
- ▶ **2^{ème} langue enseignée** dans le monde
- ▶ **2^{ème} langue pour la traduction** d'ouvrages dans le monde
- ▶ **3^{ème} langue des affaires** après l'anglais et le chinois
- ▶ **4^{ème} langue utilisée sur internet**

Dès 2020, une politique économique francophilophone pourrait créer ou maintenir **360 000*** emplois en France. Deux pays partageant des liens linguistiques tendent à échanger environ **65 %** plus que s'ils n'en avaient pas.

* Source : Rapport de Jacques Attali, *La Francophonie et la francophilie, moteurs de croissance durable*, août 2014. Chiffres fondés sur « l'ensemble des pays francophones et francophiles »



Institut français de Bilbao. Spectacle d'Ernest Ahippah. 2015. ©DR

LANGUE(S) FRANÇAISE(S) : LA THÉMATIQUE 2016

Saviez-vous que le « **bleuet** », qui désigne une petite fleur bleue en France, fait plutôt référence à une myrtille au Québec ? Que le « **dîner** », qui correspond au repas du soir pour les habitants de l'Hexagone, désigne au contraire celui de midi en Belgique ? Qu'on « **tombe en amour** » au Québec, qu'on « **glisse pour quelqu'un** » au Cameroun et qu'on est « **bleu de quelqu'un** » en Belgique ? Cette année, la *Semaine de la langue française et de la Francophonie* proposera de partir à la découverte du français parlé, de Bruxelles à Kinshasa, de Genève à Montréal.



Consulat Général de France à Boston, 2014.. ©DR

« VOYAGE EN FRANCOPHONIE » SUR TWITTER

Du 12 au 20 mars, les établissements culturels et les médias francophones seront invités à faire découvrir au grand public les subtilités de la langue française aux quatre coins du monde, avec **le mot-dièse #slff16**. Chaque jour, une région spécifique sera mise en valeur : #Afrique, #Belgique, #Suisse, #Québec etc.

GRAND JEU FACEBOOK « L'EXPRESSION QUI VOUS FAIT VOYAGER »

Une expression francophone vous tient particulièrement à coeur ? Un proverbe vous rappelle immanquablement votre famille, votre région ou votre pays ? Partagez avec nous ces madeines de Proust langagières !

Du 8 février au 20 mars, le ministère de la Culture et de la Communication et ses partenaires lanceront sur Facebook **un concours intitulé « L'expression qui vous fait voyager »**. Les internautes seront invités à partager jusqu'à trois de leurs expressions favorites, accompagnées d'un court texte de présentation (350 signes maximum). Une **version destinée aux juniors** sera accessible sur le blog du magazine Okapi.

Chacun pourra voter pour les expressions qui lui semblent les plus insolites, suggestives ou poétiques... De nombreux lots sont à gagner, dont **deux billets aller-retour Air France, cinq billets aller-retour Thalys et bien d'autres surprises**.



2 billets AR
Air France



6 colis surprises
Bonjour French Food



Des cartes et affiches
Fifi Mandirac



Des produits de
papeterie Zü



5 billets AR
Thalys

POURQUOI LE FRANÇAIS N'EST-IL PAS LE MÊME PARTOUT ?

Parlée sur les cinq continents, la langue française connaît de nombreuses variations locales. D'où viennent-elles ?

- **Des archaïsmes**. Certains emplois étaient répandus, autrefois, dans le « français commun ».
- **Des innovations** (« ambianceur » en Afrique de l'Ouest, « magasiner » au Québec...).
- **Des emprunts à des langues voisines** (« putzer » de l'allemand, « badlucké » de l'anglais...).
- **Des créations institutionnelles de termes** (Office québécois de la langue française, Commission d'enrichissement de la langue française...).

Le saviez-vous ? Il existe bien des manières de désigner une météo capricieuse... Pour une petite pluie fine, on utilisera tour à tour « mouillasser » au Québec, « fariner » sur l'île de la Réunion, « brouillasser » en Champagne, « chagriner » en Normandie ou « brimer » en Poitou-Charentes. En cas de grosse averse, on parlera plutôt de « drache » en Belgique et d'« abat d'eau » en Touraine. Il peut même « pleuvoir des crapauds et des chats » en Alsace ou des « têtes de capucin » en zone francoprovençale !

MARGUERITE ABOUET, MARRAINE 2016

Née en 1971 à Abidjan (Côte d'Ivoire), Marguerite Abouet est l'auteur de la bande dessinée *Aya de Yopougon*, récompensée en 2006 par le prix du Premier album au Festival international de la bande dessinée d'Angoulême.

1. La langue française fourmille de particularismes locaux qui lui donnent vie et couleurs : africanismes, québécismes, belgicismes, parlers régionaux, argots... Y en a-t-il un que vous aimeriez mettre à l'honneur ?

Je suis particulièrement sensible aux africanismes en général et au nouchi en particulier. J'aime son côté imagé, inventif. « Avoir la cervelle de tout un quartier » signifie par exemple « être intelligent ». « Verser sa figure par terre » veut dire « être mort de honte ». J'aime aussi l'expression « Ta bouche ne sait pas porter des caleçons », qui peut se traduire par « Tu parles trop ». Les Africains s'approprient la langue de Molière, l'assaisonnent, la rendent sensuelle et poétique. Leurs conversations sont de vrais festivals verbaux !

« J'aime l'expression "Ta bouche ne sait pas porter des caleçons", qui peut se traduire par "Tu parles trop". »

2. Votre bande dessinée *Aya de Yopougon* fait la part belle au nouchi, argot utilisé à Abidjan. Avez-vous remarqué, chez vos lecteurs, une curiosité ou un goût prononcé pour ce langage imagé ?

Ce français métissé plait en effet beaucoup aux lecteurs. Dans le premier tome, j'avais inclus un lexique pour que le public français comprenne bien les mots et expressions nouchi. Et on m'en a redemandés ! Aya est devenue une sorte d'ambassadrice des africanismes. Aujourd'hui, il m'arrive d'entendre, dans la rue, des jeunes Français qui utilisent des mots nouchi : « go » pour « fille » ou « gaou » pour « bête ». C'est un beau symbole d'une France

métissée où les langues s'influencent et s'enrichissent mutuellement.

3. Avez-vous retranscrit fidèlement le parler des habitants de Yopougon ou avez-vous été forcée de faire quelques adaptations pour vos lecteurs français ?

Non, je n'ai rien changé. J'ai simplement retranscrit le langage de la jeunesse africaine urbaine. Bien sûr, il y a un peu moins d'africanismes dans le premier tome que dans les suivants. Je voulais commencer « doucement » pour savoir comment les lecteurs allaient réagir. Finalement, Aya ne serait pas Aya sans ce français africanisé avec humour. Les seize traductions n'ont d'ailleurs pas réussi à retranscrire la créativité du nouchi !

« "Avoir la cervelle de tout un quartier" signifie "être intelligent". »

Retrouvez l'ensemble des événements en France et à l'étranger sur :
semainelanguefrancaise.culture.fr
facebook.com/dismoidixmots
twitter.com/languesFR avec #slff16

CONTACTS PRESSE

Département de l'information et de la communication
01 40 15 80 11
service-presse@culture.gouv.fr

Délégation générale à la langue française et aux langues de France
Stéphanie Guyard : 01 40 15 36 81
stephanie.guyard@culture.gouv.fr

Agence Hexagramm
Camille Poirier : 01 45 40 74 96
semainelanguefrancaise@hexagramm.fr

